Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważył jakąś świeżą, oślą szczękę, wyciągnął po nią rękę, chwycił i pobił wśród nich tysiąc ludzi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważył jakąś świeżą, oślą szczękę, sięgnął po nią, chwycił ją w dłoń i położył nią trupem tysiąc wojowników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie znalazł świeżą oślą szczękę, wyciągnął po nią rękę, wziął ją i zabił nią tysiąc mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy znalazłszy czeluść oślą świeżą, a wyciągnąwszy po nię rękę swoję, wziął ją, i zabił nią tysiąc mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalezioną czeluść, to jest szczękę oślą, która leżała, porwawszy, zabił nią tysiąc mężów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znalazłszy więc szczękę oślą jeszcze świeżą, wyciągnął po nią rękę, chwycił i zabił nią tysiąc mężów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znalazłszy zaś świeżą szczękę oślą, wyciągnął po nią swoją rękę i wziąwszy ją zabił nią tysiąc mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znalazł też świeżą oślą szczękę, chwycił i zabił nią tysiąc mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dostrzegł świeżą oślą szczękę, sięgnął po nią, chwycił i pobił nią tysiąc mężczyzn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazłszy oślą szczękę jeszcze świeżą, sięgnął po nią ręką, chwycił ją i pobił nią tysiąc ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Маное до господнього ангела: Благаємо тебе і приготуємо перед тобою козла з кіз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie znalazł świeżą, oślą szczękę, wyciągnął swoją rękę i ją pochwycił, i zabił nią tysiąc ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on znalazł wilgotną szczękę osła i wyciągnąwszy rękę, wziął ją, i zabił nią tysiąc mężczyzn. |